

УТВЪРЖДАВАМ:



ЗОРНИЦА ТАСКОВА
ЗАМЕСТНИК НА АДМИНИСТРАТИВНИЯ РЪКОВОДИТЕЛ
НА СОФИЙСКА ГРАДСКА ПРОКУРАТУРА –
ЗАМЕСТНИК ГРАДСКИ ПРОКУРОР

/съгласно заповед №3015/11.11.2014г. на градския прокурор/

ПРОТОКОЛ

№2

От заседание на комисията, назначена със Заповед № 900/24.03.2015г. на г-жа Зорница Таскова – заместник на административния ръководител на Софийска градска прокуратура – заместник градски прокурор, упълномощена съгласно Заповед № 3015/11.11.2014г. на Градския прокурор, за разглеждане, оценка и класиране на получените оферти за участие в открита процедура за възлагане на обществена поръчка по реда на чл.16 ал.4 вр.чл.14 ал.1 т.2 от Закона за обществените поръчки (ЗОП) с предмет: „Извършване на писмени преводачески услуги от български на чужд език и от чужд език на български за нуждите на Софийска градска прокуратура“, открита с Решение № ОПИ – 1/27.01.2015г., на г-жа Зорница Таскова – заместник на административния ръководител на Софийска градска прокуратура и упълномощено лице съгласно Заповед № 3015/11.11.2014г. на административния ръководител.

Днес, 26.03.2015г., в 13.30ч., в гр. София, бул. „Витоша“ № 2, Съдебна палата, ет.2, зала 75, в изпълнение на Заповед № 900/24.03.2015г. на г-жа Зорница Таскова – заместник на административния ръководител на Софийска градска прокуратура – заместник градски прокурор, упълномощена съгласно Заповед № 3015/11.11.2014г. на Градския прокурор, започна закритото заседание на комисията в пълен състав за разглеждане на документите и информацията, съдържащи се в плик № 1 „Документи за подбор“ на участниците за съответствие с критериите за подбор, поставени от възложителя:

Председател: *чл. 2 3312* Димитров – зам. градски прокурор;

Членове: *чл. 2 3312* Иванов – прокурорски помощник;
чл. 2 3312 Динова – прокурорски помощник;
чл. 2 3312 Василева – прокурорски помощник;
чл. 2 3312 Георгиева – главен специалист –
счетоводител

1. По отношение на офертата на „Митра – транслейшънс“ ООД“:

Комисията разгледа документите и информацията в плик с надпис „Документи за подбор“ за съответствие с критериите за подбор, поставени от възложителя и установи следното:

Участникът е представил Списък – декларация, във връзка с изискването на Възложителя за представяне на документи по т.2.4.3 на Раздел Б, т.V. „Оферта и указание за подготовката ѝ“ от документацията за участие, но същият не е представил изискуемите се от Възложителя доказателства, съобразно които преводачите доказват владението на декларираният език, а именно: да имат висше филологическо образование или средно с профилирана езикова подготовка, или степен на „владение“ на съответния език на ниво С2 /според Европейската езикова рамка/ или еквивалент, или да са завършили образованието си в страната, чиито език ползват или езикът, на който се превежда е матерен. /Наличието им се установява със съответните копия от документи за завършено образование или сертификат за „владение“ на съответния език на ниво С2/ според Европейската езикова рамка /или еквивалент/. В случаите когато езикът е матерен, се предоставят копия от документи за произход и нотариално заверена клетвена декларация за владение на съответния език; да притежават не по – малко от 3 години практически преводачески опит по съответните езици /доказва се с писмена декларация от съответния преводач/; преводачите да са вписани в списъка на договора на участника с МВНР

- *№ 3312* Пираева – декларира владение на руски език, като представя заверено копие на Удостоверение от МОН на Р.България, с което ѝ се признава висше образование по ориенталистика в Тбилистки държавен университет; заверено копие на удостоверителна бележка от 14.06.2010г. от посолството на Грузия в Р.България, в уверение на това, че „обучението в Тбилисткия държавен университет, факултет „Ориенталистика“ от създаването му и до настоящия момент се провежда на грузински език“;

- *№ 3312* Пираева – декларира владение на арабски език, като представя заверено копие на служебна бележка от Център за чужди езици към ЦПО на Нов български университет, в уверение на това, че е била хонорувана преподавател по арабски език;

- *№ 3312* Бъчваров – декларира владение на фински език, като представя заверено копие на диплома от Институт по международни отношения към МВНР на СССР, с която му се признава квалификация специалист по международни отношения с владение на чужд език, както и заверено копие на съобщение от МВНР на Р.България относно това, че същият е получил статус „стажант – аташе“, като е издържал изпит по финландски език и руски език;

Посочените в списъка – декларация от участника преводачи, ангажирани с изпълнение на поръчката, а именно: *№ 3312* Трайкова и *№ 3312* Инше не са представили декларация за идентичност на имена.

Предвид изложеното комисията смята, че участникът не е представил изискваните от Възложителя документи за подбор, които да доказват техническите възможности на участника.

Предвид изложеното комисията реши, на основание чл.68 ал.8 и ал.9 от ЗОП да даде възможност на участника да замени представените документи или да представи нови, с които смята, че ще удовлетвори поставените от възложителя критерии за подбор.

2. По отношение на офертата на „Орхидея – 94” ЕООД:

Комисията разгледа документите и информацията в плик с надпис „Документи за подбор” за съответствие с критериите за подбор, поставени от възложителя и установи следното:

Участникът е представил Списък – декларация, във връзка с изискването на Възложителя за представяне на документи по т.2.4.3 на Раздел Б, т.V. „Оферта и указание за подготовката ѝ” от документацията за участие, но същият не е представил изискуемите се от Възложителя доказателства, съобразно които преводачите доказват владенето на декларираният език, а именно: да имат висше филологическо образование или средно с профилирана езикова подготовка, или степен на „владене“ на съответният език на ниво С2 /според Европейската езикова рамка/ или еквивалент, или да са завършили образованието си в страната, чиито език ползват или езикът, на който се превежда е матерен. /Наличието им се установява със съответните копия от документи за завършено образование или сертификат за „владене“ на съответният език на ниво С2/ според Европейската езикова рамка /или еквивалент/. В случаите когато езикът е матерен, се предоставят копия от документи за произход и нотариално заверена клетвена декларация за владене на съответният език; да притежават не по – малко от 3 години практически преводачески опит по съответните езици / доказва се с писмена декларация от съответният преводач/; преводачите да са вписани в списъка на договора на участника с МВНР

- *л. 2 3312* Пираева – декларира владене на арабски език, като представя заверено копие на служебна бележка от Център за чужди езици към Нов български университет, в уверение на това, че е била хонорувана преподавател по арабски език;

- *л. 2 3312* Михова – декларира владене на италиански език, като представя заверено копие на сертификат за владене на италиански език С1;

- *л. 2 3312* Петров – декларира владене на руски език, като представя заверено копие на диплома за завършено висше образование немска филология от ВТУ „Кирил и Методий”;

- *л. 2 3312* Чорбанов – декларира владене на полски език, като представя заверено копие на удостоверение за владене на полски език, съответстващо на степен С1;

- *л. 2 3312* Бъчваров – декларира владене на фински език, като представя заверено копие на диплома от Институт по международни отношения към МВНР на СССР, с която му се признава квалификация специалист по

международни отношения с владее на чужд език, както и заверено копие на съобщение от МВнР на Р.България относно това, че същият е получил статус „стажант – аташе”, като е издържал изпит по финландски език и руски език;

Посочените в списъка – декларация от участника преводачи, ангажирани с изпълнение на поръчката, а именно: *И.Л. 3312* Георгиева не е представила декларация за идентичност на имена.

Във връзка с изискването на Възложителя преводачите да са вписани в списъка на договора на участника с МВнР, преводача *И.Л. 3312* Михова не е вписана в същия.

Предвид изложеното комисията смята, че участникът не е представил изискваните от Възложителя документи за подбор, които да доказват техническите възможности на участника.

Предвид изложеното комисията реши, на основание чл.68 ал.8 и ал.9 от ЗОП да даде възможност на участника да замени представените документи или да представи нови, с които смята, че ще удовлетвори поставените от възложителя критерии за подбор.

3. По отношение на офертата на „Алма консулт” ООД:

Комисията разгледа документите и информацията в плик с надпис „Документи за подбор” за съответствие с критериите за подбор, поставени от възложителя и установи следното:

Участникът е представил Списък – декларация, във връзка с изискването на Възложителя за представяне на документи по т.2.4.3 на Раздел Б, т.V. „Оферта и указание за подготовката ѝ” от документацията за участие, но същият не е представил изискуемите се от Възложителя доказателства, съобразно които преводачите доказват владееето на декларираният език, а именно: да имат висше филологическо образование или средно с профилирана езикова подготовка, или степен на „владееене“ на съответният език на ниво С2 /според Европейската езикова рамка/ или еквивалент, или да са завършили образованието си в страната, чиито език ползват или езикът, на който се превежда е матерен. /Наличието им се установява със съответните копия от документи за завършено образование или сертификат за „владееене“ на съответният език на ниво С2/ според Европейската езикова рамка /или еквивалент/. В случаите когато езикът е матерен, се предоставят копия от документи за произход и нотариално заверена клетвена декларация за владееене на съответният език; да притежават не по – малко от 3 години практически преводачески опит по съответните езици /доказва се с писмена декларация от съответният преводач/; преводачите да са вписани в списъка на договора на участника с МВнР

- *И.Л. 3312* Антоу – декларира владееене на английски език, като представя заверено копие на удостоверение, издадено от Министерство на външната търговия в уверение на това, че същият се е явил на изпит по английски език, съобразно което се ползва от правото на допълнително възнаграждение върху заплатата;

- *чл. 2 3312* Алиманова – декларира владееене на английски език, като представя заверено копие на диплома за средно образование от Частно професионално бизнес училище „Евростандарт“ гр.София, специалност „стопански мениджмънт“;

- *чл. 2 3312* Маринкова – декларира владееене на испански език, като представя заверено копие на диплома, издадена от Висша атестационна комисия към Министерски съвет на Р.България за образователна и научна степен „доктор“, по научната специалност „обща и експериментална фонетика“;

- *чл. 2 3312* Алиманова – декларира владееене на турски език, като представя заверено копие на удостоверение от Анкарски университет, Р.Турция, в уверение на това, че на същата се признава владееене на турски език степен С1;

- *чл. 2 3312* Борисова – декларира владееене на македонски език, като представя заверено превод на удостоверение от Университет „Св.Св. Кирил и Методий“ – Скопие, Р.Македония в уверение на това, че същата е участвала в международен семинар по македонски език;

- *чл. 2 3312* Бъчваров – декларира владееене на фински език, като представя заверено копие на удостоверение от МОН на Р.България, с което му се признава висше образование на образователно – квалификационна степен „магистър“ по международни отношения, завършено в СССР, както и заверено копие на съобщение от МВнР на Р.България относно това, че същият е получил статус „стажант – аташе“, като е издържал изпит по финландски език и руски език;

Съобразно изискването на Възложителя за доказване на техническите възможности и/или квалификацията на участниците по т.2.4.1 на Раздел Б, т.V. „Оферта и указание за подготовката й“ към документите за подбор, следва да се представи декларация по чл.51 ал.1 от ЗОП на поне пет броя услуги, които са еднакви или сходни с предмета на обществената поръчка, изпълнени през последните три години, считано от датата на подаване на офертата – 2012г., 2013г. и 2014г. Участникът е представил списък с услуги, от които само три отговарят на посочените критерии на Възложителя.

Предвид изложеното комисията смята, че участникът не е представил изискваните от Възложителя документи за подбор, които да доказват техническите възможности на участника.

Предвид изложеното комисията реши, на основание чл.68 ал.8 и ал.9 от ЗОП да даде възможност на участника да замени представените документи или да представи нови, с които смята, че ще удовлетвори поставените от възложителя критерии за подбор.

Горните решения се взеха както следва:

ГЛАСУВАЛИ:

"ЗА" – 5 – членове;

"ПРОТИВ" – няма;

"ВЪЗДЪРЖАЛИ СЕ" – няма

С оглед на гореизложеното и на основание чл.68 ал.8 от Закона за обществените поръчки, комисията реши да изпрати протокола до всички участници в процедурата и да продължи своята работа след изтичането на срока по чл.68 ал.9 от ЗОП.

На 07.04.2015г. на вниманието на Комисията е депозиран писмен материал относно: Декларация за опит, подписан от *чл.2 3312* Пудуле. Същата декларира, че в качеството си на преводач с латвийски език е подписала декларация за опит в превода над три години единствено и само на фирма „Орхидея – 94” ЕООД, както и че всички други декларации /ако има такива/ от нейно име и с нейния подпис по процедурата не са подписани от нея или с нейно знание или съгласие.

Комисията като взе предвид срокът за приключване работата на Комисията – 09.04.2015г., съгласно Заповед № 900/24.03.2015г. на Възложителя, както и спецификата на обществената поръчка съгласно чл.34 ал.6 от ЗОП, предлага на Възложителя срокът за приключване работата на Комисията да се удължи със срока на валидност на офертите на участниците.

Поради изчерпване на дневния ред председателя закри заседанието на 07.04.2015г., 14:00 часа.

Комисия в състав :

Председател:

чл.2 3312 Димитров

Членове:

чл.2 3312 Иванов

чл.2 3312 Динова

чл.2 3312 Василева

чл.2 3312 Георгиева